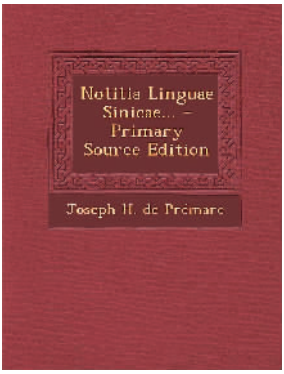


《诗经》：

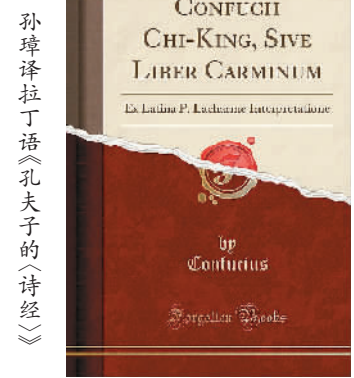
# 温柔敦厚 以文化人

官泽西 何明星

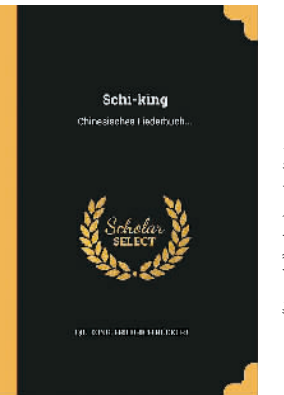
·中国典籍在海外·



马若瑟著《汉语札记》



孙璋译拉丁语《孔夫子的〈诗经〉》



吕克特译德语《诗经》



杜善译西班牙语《诗经》

孔子云：“不学诗，无以言。”在中国，《诗经》在古代文学发展和文化演进过程中扮演着重要角色；在海外，《诗经》早在公元前便已传至周边国家，是能与《荷马史诗》比肩的中国文学作品。《诗经》被一代又一代读者反复吟诵，具有突出的审美价值，同时也为海外读者打开了了解中国文化的窗口。苏联汉学家费德林就曾高度评价《诗经》，说“它是中国古代的一部独具一格的百科全书”。

考察《诗经》在世界范围内的传播可以发现，这部中国经典因其以情感人、寓教于乐的审美教育功能，产生了跨国的影响力，传递出“温柔敦厚”“以文化人”的中华文化特质。

## 在儒家文化圈的传播

《诗经》的海外传播是从东亚和东南亚地区开始的。由于历史上同处儒家文化圈，受汉字和儒家文化影响较深的日本、朝鲜、越南等国，不仅引进、研读《诗经》的汉字原本，还邀请中国经学家赴本国讲学，学习儒家文化。

汉武帝时期，《诗经》随“五经”一同传入越南。李朝时期（1009年—1225年），越南效仿中国实行科举制度，《诗经》开始成为越南应试考生的参考书目。后黎朝（1428年—1527年）时期，越南进一步借鉴中国科举经验，完善本国科举制度，彼时《诗经》已是越南科举“论经义”科目中的必考内容。1924年，越南诗人伞沱（本名阮克孝）等人翻译的越南语《诗经》由河内的严威出版社出版，是现存较早且较为完整的越译本。

魏晋南北朝时期，《诗经》随“五经”一同传入朝鲜半岛。朝鲜三国时代（公元前57年—公元668年），百济国曾主动请梁武帝萧衍派遣学者至当地讲授《诗经》。新罗国则效仿中国科举制度，设置了“读书三品科制度”，其中选考“五经”等科目的考生被称为“特品”。朝鲜王朝思想家、诗人许穆在其著作《诗说》中写道：“故论《诗》，本之性情，达之声音。先王有以厚人伦、重礼仪，使读之者感发其良心，惩创其逸志”，是对中国古代儒家“诗教”理论的继承和延续。20世纪下半叶，韩国汉学家李家源的韩语译本不断再版，受到朝鲜半岛读者及学者的关注。

《诗经》传至朝鲜半岛后，百济国陆续派遣学者赴日讲经，其影响也扩展至日本。唐代是中日文化交流的繁荣

时期，彼时日本不仅派遣留学生赴长安学习，同时还邀请唐朝儒生赴日本讲学。奈良时代（710年—794年），《诗经》已被译为日语，收录于日本现存最古老的汉诗选集《怀风藻》中。平安时代（794年—1185年），日本歌人纪贯之在首部敕撰和歌集《古今和歌集》中使用汉字作“真名序”，在文中提出“和歌有六义，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂”，借鉴模仿了《毛诗》大序中的“诗有六义”理论，从中可见《诗经》对于日本和歌产生的深远影响。

如今，堪称经典的日译本《诗经》共有两部：一部是由专研中国古典文学的日本学者目加田诚于1943年完成，后于1991年由讲谈社修订再版的《诗经》；另一部是由日本汉学家高田真治于1966年完成，由集英社出版的《汉诗大系：诗经》。

## 在欧美文化圈的传播

《诗经》在欧美文化圈的传播与耶稣会士密不可分。18世纪伊始，西方各主要国家的耶稣会士来华传教。他们认为，将基督教教义与儒家思想进行本土化“嫁接”，有利于传教，因此把研读《诗经》当作了解中国文化与儒家思想的重要途径。尽管耶稣会士研读《诗经》的目的并不纯粹，但却在客观上开启了中国典籍在西方的传播之路。

《诗经》最早由法国耶稣会士马若瑟于1728年引入欧美文化圈。马若瑟翻译了《诗经》中的8首作品，散见于其使用拉丁语撰写的汉语语法著作《汉语札记》中。1830年，使用欧洲语言翻译的首部《诗经》全译本——《孔夫子的〈诗经〉》问世，该译本是由法国耶稣会士孙璋翻译的拉丁语译本。基于这个译本，德国东方学家弗里德里希·吕克特于1833年将《诗经》翻译为德语。

1871年，英国汉学家理雅各完成了时至今日仍然深受欧美文化圈读者盛赞的《诗经》英译本。理雅各英译本在翻译《诗经》的基础上增添了大量译者评注，并在附录部分设置了汉英词汇对照表，拉近了欧美读者与中国文化的距离。1896年，与理雅各英译本比肩的法译本《诗经》由法国耶稣会士顾赛芬完成。顾赛芬在为读者展示《诗经》中文原文的同时，使用法语和拉丁语双语对《诗经》进行了全篇翻译，因此该译本名为《诗经：中文、法语、拉丁语三语对照》。从18世纪开始，《诗经》逐步

走进德语、英语、法语世界。西方汉学界对《诗经》的译介始终没有停下脚步，各语种译本不断推陈出新。1984年，《诗经》的首部西班牙语全译本由马德里国家出版社出版，译者由西班牙语汉学家杜善牧。

20世纪伊始，欧美文化圈学者基于前人译介成果，将《诗经》视为汉学的重要研究对象，建立了《诗经》研究的两大主要范式。其一是法国汉学家葛兰言确立的，他1919年出版的《中国古代的祭礼与歌谣》，以《诗经》中的《国风》篇为核心，采用民族学的方法，探讨了古代中国人的生活方式、中国节气与中国习俗。其二是由瑞典汉学家高本汉确立的，他1950年出版的英译本《诗经》采用比较语言学的研究方法，运用金石学相关知识，通过比照中国古铜器、石碑、甲骨所记载的古文字，研究《诗经》中出现的古代汉语音韵。

## 彰显中国智慧

纵观《诗经》的国际传播历程，汉字文化圈各国引进并研读《诗经》的目的，在于学习借鉴中国的儒家思想与文化；欧美文化圈各国则通过译介与阐释《诗经》，了解中国绵延千载的儒家文化，进而探寻中西文明之间的异同。世界各国在传播《诗经》过程中，无一例外将体悟《诗经》所传达的儒家思想与价值置于首位。

《礼记·经解》中说：“入其国，其教可知也。其为人也，温柔敦厚，《诗》教也。”其中展现的正是孔子“以诗化民”的诗教观。同时，“温柔敦厚”也象征着中国传统价值观中“以和为贵”的处世哲学，彰显着“中和之美”与“中庸之道”。

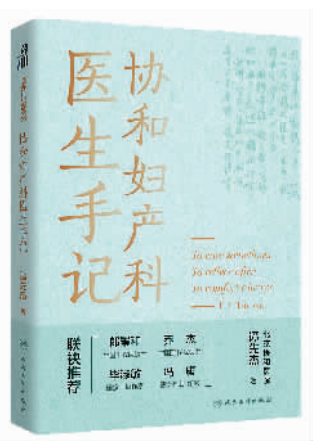
学者王一川认为，“从‘诗教’的提出和目的，还应当看到中国古代对文化软实力的认识。有关社会和谐、忠信、孝悌等伦理训诫，不宜直接以强制方式或生硬方式去实施，而需要借助以诗歌为代表的艺术的魅力感染方式来委婉地传达，也就是在‘温柔敦厚’中达到伦理劝诫的效果。”从这一点上说，《诗经》能够跨越不同国家、不同民族、不同文化之间的隔阂，原因正在于它温柔敦厚的特质和儒家塑造完满人性的智慧。

（作者官泽西系北京外国语大学国际新闻与传播学院博士生，何明星系北京外国语大学教授、中国文化走出去效果评估中心执行主任）

# 跨越性别的共情

——读《协和妇产科医生手记》

王一方



收到谭先杰医生的新书《协和妇产科医生手记》（人民卫生出版社），让我想起有一年初冬在一个论坛上，谭医生的导师郎景和院士给我布置的一道演讲题——“妇产科的男大夫”。当时我急得直挠头，心想郎院士出的题可真不简单，他并非令我查妇产科有多少男大夫在执业，也不是让我去呈现这些男大夫执业中的困惑，而是要回答跨性别共情、关怀的可能。

如何做到这一点？据说借助一些先进技术可以实现，比如在生命体验馆里，孕妇的丈夫可以躺在一处特制的床上，腹部接上疼痛发生器，逐级放大，去体验分娩的阵痛，然后把这份揪心体验转化为对妻子的体贴强度、照顾精度。当然，即使如此，还是无法彻底消弭跨性别共情的身心鸿沟。难道就没有别的途径去了解女性经历的痛苦吗？一定有！那就是医生人情、人神的讲述。

在这方面，谭先杰先后出版了《子宫情事》《见证——一个协和医生的温情记录》《致母亲：一个协和医生的故事》，又于近日推出了这本《协和妇产科医生手记》。对他来说，共情意味着“穿

上患者的鞋子，站在患者的立场上，思量患者的苦楚”。

相较于市面上众多的叙事医学文本，《协和妇产科医生手记》的特色在于内容丰厚、故事鲜活，在书中展露无遗：他不仅医术精湛，及时洞悉了患者三万分之一几率的子宫、输卵管同时着床妊娠的凶险出血，使局面转危为安；更富于同理心，全力以赴帮助新生命在2月29日来临的前一分钟降生，让孩子不必“四年才拥有一次生日”；他还曾甘冒风险，为复发肠癌的患者小温做手术，只为年幼的孩子与母亲多96天的陪伴。书中讲述了诸多医患之间的动人故事，比如一对热心医学教育的平凡夫妇，生前堪称“标准化病人”，死后捐赠大体充当无语良师（“大体老师”是医学界对遗体捐赠者的尊称），诊疗团队为感念其无私，在病房为其儿子举办婚礼，了却了他们最后的遗憾，实现了医患心心相印的良性互动。而作为医生，谭先杰的共情也让他收到了患者表达感激之情的特别“红包”——山西吕梁老乡自己用手缝的鞋垫、山东沂蒙老乡纳的千层底布鞋。无疑，在生命书写的技法与境界上，谭先杰的这部新作较之以往的作品又上了一个台阶，如同蝌蚪变青蛙，离医生作家的成熟“范型”越来越近了。其实此番升级无需我来鉴定，毕淑敏、冯唐等医生作家的专业评语足以证实

这一“蝶变”的精彩。

除了呈现医患关系，医生叙事终究跳不出医者传记的影子。其实，英文 biography 的本意并非“盖棺论定”的墓志铭，而是“活的生活轨迹（道路）”。《协和妇产科医生手记》也是谭先杰个人成长的“脚印”以及“拾脚印”的“反刍”。怎样结缘协和，在协和和院里如何被熏陶出地道的“协和范儿”，林巧稚、宋鸿钊、吴葆楨等协和前辈们的逸闻趣事，老师郎景和的耳提面命，尝试科普收获“杠杆效应”的意外欣喜……这些林林总总的“脚印”塑造了他“协和名医”“科普达人”“妇女之友”的身份。但他心里，依然还是一位“妇产科的男大夫”，需要继续去缩短性别差异带来的体验、直觉的落差，填平与患者共情、沟通、关怀方面的沟壑，冲击职业生涯的新高度。

在书的后记中，作者描述了他陷入神经性耳聋，终日被耳鸣不息折磨的痛苦。为此，他苦恼、抑郁，一度中止了门诊挂号。最终，还是写作改变了这种状态，帮助他一步步走出阴影，重拾生活的乐趣。这或许是上苍对谭先杰的一次考验，通过苦其心志，来测试其坚毅，以便委以更重要的使命，为患者、为读者矢志不移，虽苦犹甘，攀登更高的人生阶梯。

（作者系北京大学医学人文学院教授）

“我们是不是一不小心，就使得随波逐流、人云亦云了？在这个微时代，希望大家保持勇气，勇敢地去独一自己的自己！”

读赵永新为70后、80后和90后女科学家立传的新书《与女科学家面对面：成为你自己》（东方出版社），科学家颜宁的这句话堪称点中全书主旨。作者在书中细细描摹的这7位科学女性，无不听从内心召唤，做想做的自己

是出国深造，还是留校读博？学习成绩一路领先的黄芊芊，眼看周围同学在考托福、GRE，不由心生疑惑。权衡再三，她决定留下来，继续做自己感兴趣的超低功耗微纳电子器件研究。如今，三十出头的她已成为国际电子器件领域的学术明星；

难道按部就班地进入人生预设的轨道，衣食无忧地过一辈子？不，这不是自己想要的生活！已到单位报到的付巧妹打道回府，插班高二、考大学。此后，她多次“改道”，最终如愿以偿，师从荣获诺贝尔生理学或医学奖的斯万特·帕博教授，在古人类遗传学研究领域脱颖而出；

烈日晒黑了皮肤，风沙粗砺了芳华，喝酒喝得胃出血……所有这些，都未能改变辛晓平对草原的热爱。她坦陈：我这20多年一直在做自己喜欢的事情，可以说是“从心所欲、快意人生”。

《与女科学家面对面：成为你自己》中的7位女科学家在探索未知的广阔天地中自由往来，悠然活出了人生的“色香味”。

当然，她们并不是只知道工作、不食人间烟火的“女汉子”。就拿颜宁来说，我行我素、快人快语的她一直是舆论场中的话题人物，俨然一位“科学女神”。但作者描绘出“不一样”的颜宁：面对媒体对“饿死癌细胞”的误读和由此导致的癌症患者的失望，她忐忑不安，夜不能寐，一定要费尽唇舌向公众、向患者说个明白，进而悟出科普的重要并身体力行；她从不吝惜温情，凌晨从实验室回家，看到物业大姐、保安大哥天不亮就开始工作，她感激、感恩，“觉得自己有欠于他们”；她调皮，口才不输男主持，有时还是“段子手”。作者笔下，颜宁的顽皮、天然、善良、美丽，一一跃然纸上。

这一切，并非彼此的相互信任，才能呈现。有这样的信任，赵永新对7位女科学家的书写，就很有看头。她们在科学上破茧成蝶甚至羽化登“仙”；她们亦享受着一本书、一杯咖啡、一场电影带来的“小确幸”。她们一路走来，真实如邻家女孩，普通如隔壁大姐。尽管她们也面对过山穷水尽，但总会有柳暗花明。她们做自己喜欢乃至迷恋的研究，你能感觉到她们扑面而来的幸福感。沉浸在这样如话家常、娓娓道来的叙述中，有时觉得她们的成功顺理成章。内心充盈、性格饱满、无畏无惧、特立独行的她们，让世界都美好起来。

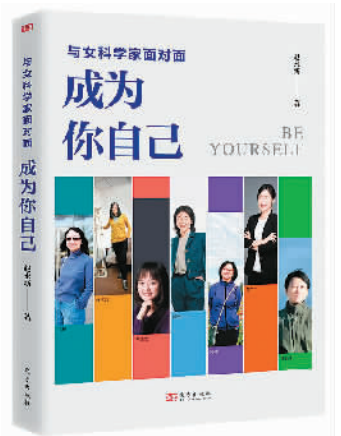
我注意到，作者笔下的“她们”，展现出勃勃的创造力、灼灼的生命力以及享受生活的自在坦然。法国存在主义哲学家西蒙娜·波伏娃说过，“女人不是生成的，而是被造就的。”我们的社会环境，在“造就”怎样的女性？从这个意义上说，赵永新这本书，是润物无声地为尊重女性、成就女性的“环境”，增了一分热，发了一分光。

书中的女性，多生于普通家庭。她们的“勇敢做自己”，会成为一种内化于心的激励，让更多困惑中的女孩，坚定“做自己”的选择，让自己强大起来。男性也可以读读这部书，毕竟，对女性友好的环境，他们有一半的责任。

“每个人白驹过隙在世上最多不过百年，百年之后你留下什么？你在这个世界上走一圈，最终留下什么？”其实，颜宁的这番诘问，值得每个人思索，不管是女是男。

# 做独一无二的自己

李泓冰



道来的叙述中，有时觉得她们的成功顺理成章。内心充盈、性格饱满、无畏无惧、特立独行的她们，让世界都美好起来。

我注意到，作者笔下的“她们”，展现出勃勃的创造力、灼灼的生命力以及享受生活的自在坦然。法国存在主义哲学家西蒙娜·波伏娃说过，“女人不是生成的，而是被造就的。”我们的社会环境，在“造就”怎样的女性？从这个意义上说，赵永新这本书，是润物无声地为尊重女性、成就女性的“环境”，增了一分热，发了一分光。

书中的女性，多生于普通家庭。她们的“勇敢做自己”，会成为一种内化于心的激励，让更多困惑中的女孩，坚定“做自己”的选择，让自己强大起来。男性也可以读读这部书，毕竟，对女性友好的环境，他们有一半的责任。

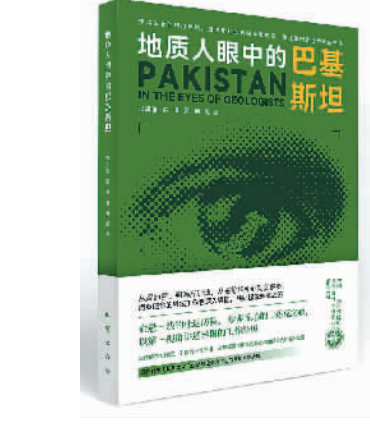
“每个人白驹过隙在世上最多不过百年，百年之后你留下什么？你在这个世界上走一圈，最终留下什么？”其实，颜宁的这番诘问，值得每个人思索，不管是女是男。

## 随地质人走近巴基斯坦

本报电（张鹏禹、苏凤环）科普是科学素质提升的重要手段，科技工作者是科普的“第一发球手”。近日，由中国—上海合作组织地质学合作研究中心牵头，联合中国—巴基斯坦地球科学研究中心、中国驻巴基斯坦大使馆、巴基斯坦地质调查局、巴里大学、西安大学及3家中资企业，历时3年创作的科普专著《地质人眼中的巴基斯坦》由地质出版社出版。

《地质人眼中的巴基斯坦》讲述了以自然资源部中国地质调查局西安地质调查中心团队为代表的中国地质科技人员在“一带一路”沿线开展国际合作，服务地方经济社会，助力“一带一路”高质量发展的生动实践。书中介绍了巴基斯坦特殊的地质演化、丰富的矿产资源、重要的地质灾害遗迹、秀美的自然风光、灿烂的历史文化，展现出心怀担当的地质科技工作者在巴基斯坦奋斗奉献的感人画面。

图书同主题科普视频《筑梦西行——探寻铅锌资源，坚守报国初心》向观众呈现了中国地质科技工作者在“一带一路”探寻铅锌矿的艰辛缩影，用三维动画模型精细生动演示了铅锌矿的形成过程，介绍了位于“一带一路”核心部位的特提斯成矿域中铅锌矿的分布和未来找矿潜力以及铅锌矿对国家经济发展的重要意义。该视频在中国科学报旗下科学网、科学网视频号等多个平台发布后点击量不断攀升。



## 地铁站里书香浓



乘客在观看“探寻文明的印迹”主题展。国家图书馆供图

本报电（记者黄敬惟）1月13日，国家图书馆和北京京港地铁有限公司（下称“京港地铁”）联合推出M地铁·图书馆地铁公益文化项目“探寻文明的印迹”活动。该活动通过在京港地铁运营的北京地铁4号线、14号线、16号线车站内的灯箱、梯牌上发布活动主题海报，向乘客推荐《东京梦华录》《漫画世说新语》《老北京趣闻与传说》等国图馆藏10本历史文化类图书，带读者领略唐宋明清的世俗百态，分享老北京的趣闻传说。活动期间，乘客可通过在站内扫描二维码免费阅读推荐图书全文。

京港地铁16号线国家图书馆站和17号线次渠站的M地铁·图书馆线下微展览区设有“探寻文明的印迹”主题展，乘客可以看到甲骨12789、居延汉简《相利善弊剑册》、敦煌遗书《仁王般若波罗蜜经卷下》、明清档案《永乐帝救谕》《乾隆帝元旦开笔》等展品。京港地铁沿线的地铁灯箱、步梯等也将呈现精美文化海报，为公众出行增添文化色彩。乘客扫描海报上的二维码，即可查看文物与展览详情。活动与正在国家典籍博物馆预展的“二十世纪初中国古文献四大发现”同期举行。